



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Mochica: Grammatical topics and external relations

Eloranta-Barrera Virhuez, R.S.

Citation

Eloranta-Barrera Virhuez, R. S. (2020, May 12). *Mochica: Grammatical topics and external relations*. *LOT dissertation series*. LOT, Utrecht. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/87645>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/87645>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/87645> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Eloranta-Barrera Virhuez, R.S.

Title: Mochica : grammatical topics and external relations

Issue Date: 2020-05-12

Bibliography

- Adelaar, Willem. 1998. The name of the sweet potato: A case of pre-conquest contact between South America and the Pacific. In Mark Janse (ed.), *Productivity and Creativity: Studies in General and Descriptive Linguistics in Honour of E.M. Uhlenbeck*, 403–411. Berlin/New York: De Gruyter.
- Adelaar, Willem. 2003. Clasificación genética y tipológica del atacameño. Presentación en el 51 ICA (Congreso Internacional de Americanistas). Santiago de Chile. (Manuscript).
- Adelaar, Willem. Quechua (Quechua). Morphologie/Morphology. In Booij Geert, Christian Lehmann, Joachim Mugdan & Skopeteas Stavros (eds.) [in collaboration with Wolfgang Kesselheim], *Ein internationales Handbuch zur Flexion and Wortbildung/An International Handbook on Inflection and Word-Formation*, vol. 2, 1453–1464. Berlin/New York: De Gruyter.
- Adelaar, Willem with the collaboration of Pieter C. Muysken (eds.). [2004]2007. *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Adelaar, Willem. [2004]2007a. The Mochica language. In Willem Adelaar with the collaboration of Pieter C. Muysken (eds.), *The Languages of the Andes*, 319–350. Cambridge: Cambridge University Press.
- Adelaar, Willem. [2004]2007b. The Atacameño language. In Willem Adelaar with the collaboration of Pieter C. Muysken (eds.), *The Languages of the Andes*, 375–385. Cambridge: Cambridge University Press.

- Adelaar, Willem. 2011. Participial clauses in Tarma Quechua. In Rik van Gijn, Katharina Haude & Pieter C. Muysken (eds.), *Subordination in Native South American Languages* (Typological Studies in Language 97), 267–280. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Adelaar, Willem. 2019. La identificación de lenguas nativas en el Libro de Visitas de Santo Toribio Mogrovejo. In Rodolfo Cerrón-Palomino, Álvaro Ezcurra Rovero & Otto Zwartjes (eds.), *Lingüística misionera. Aspectos lingüísticos, discursivos, filológicos y pedagógicos*, 291–309. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2000. *Classifiers. A typology of Noun Categorization Devices* (Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory). Oxford/New York: Oxford University Press.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2012. *The languages of the Amazon*. Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2013. Introduction. In Alexandra Y. Aikhenvald & R.M.W. Dixon (eds.), *Possession and Ownership A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Aissen, Judith, Nora C. England & Roberto Zavala Maldonado (eds.). 2017. *The Mayan Languages* (Routledge Language Family Series). New York: Routledge.
- Alaperrine-Bouyer, Monique. 2007. *La educación de las elites indígenas en el Perú colonial*. Lima: IFEA-Instituto Riva Agüero.
- Alarcos Llorach, Emilio. 2012. *Fonología Española*. Madrid: Gredos.

- Alexander-Bakkerus, Astrid. 2002. Nominal morphophonological processes observed in Pedro de la Mata's *Arte de la Lengua Cholona* (1748). In Mily Crevels, Simon van der Kerke, Sergio Meira & Hein van der Voort (eds.), *Current Studies on South American Languages*, 103–110. Leiden: Research School of Asian, African, and Amerindian Studies (CNWS).
- Alexander-Bakkerus, Astrid. 2005. *Eighteenth-Century Cholón*. Leiden: LUCL.
- Alexander-Bakkerus, Astrid. 2011. Subordination in Cholón. In Rik van Gijn, Katharina Haude & Pieter C. Muysken (eds.), *Subordination in Native South American Languages* (Typological Studies in Language 97), 193–219. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Allan, Keith. 1977. Classifiers. *Language* 53(2). 285–311.
- Allan, Keith. 2001. *Natural Language Semantics*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Aller, Julán. 1667. Breve relación a V.M. de lo singular y digno de noticias que he observado. Roma, ms. 95-99. Perú 21a. ARSI.
- Alliance Française (Chiclayo). 2018. Ateliers Muchic: A la rencontre d'une langue et d'un peuple. <https://agendafchiclayo.com/2018/06/04/ateliers-muchic-a-la-rencontre-dune-langue-et-dun-peuple/>.
- Altieri, Radamés A. 1939. Advertencia Preliminar and Introducción. In Radamés A. Altieri (ed.), *Carrera, Fernando de la [1644] 1939 Arte de la Lengua Yunga*, 6–26. Tucumán: Instituto de Antropología.

- Ameka, Felix Kofi. 1991. *Ewe: Its grammatical constructions and illocutionary devices*. Australian National University. PhD Dissertation.
- Ameka, Felix Kofi. 1995. The linguistic construction of space in Ewe. *Cognitive Linguistics*, 6(2-3). 139–182.
- Ameka, Felix Kofi. 1995. Body parts in Ewe grammar. In Hilary Chappell & William McGregor (eds.), *The grammar of inalienability: A typological perspective on body part terms and the part-whole relation*, 783–840. Berlin/New York: De Gruyter.
- Amery, Rob. 2016. Language Reclamation. Warrarparna Kurna. Reclaiming an Australian language, 19–39. Adelaide: University of Adelaide Press.
- Andrade Ciudad, Luis Florentino. 2012. *El castellano andino norperuano: contacto lingüístico, dialectología e historia*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú. PhD dissertation.
- Andrade Ciudad, Luis Florentino. 2016. *The Spanish of the Northern Peruvian Andes. A Sociohistorical and Dialectological Account*. Bern: Peter Lang.
- AGI Archivo General de Indias. 1621. Informaciones: Lorenzo Arias Maraver. Manuscript. Lima 224, N.13.
- Aristizábal, Catherine & Bernd Schmelz. 2009. Hans H. Brüning y la etnohistoria del norte del Perú. Cimientos para consolidar las relaciones interdisciplinarias entre Perú y Alemania. *Working Papers*, 16. Hamburg: Museum für Völkerkunde.

- Asensio, Raúl. 2012. Nosotros los muchik. Turismo, Arqueología, antropología y discursos de identidad colectiva en la costa norte del Perú (1987-2009). In (Eds.) Raúl Asensio & Beatriz Pérez Galán. *Pasos. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*. ¿El turismo es cosa de pobres? Patrimonio, pueblos indígenas y nuevas formas de turismo en América Latina. Lima/El Sauzal: Instituto de Estudios Peruanos/Asociación Canaria de Antropología. 35–60.
- Asensio, Raúl. 2014. Entre lo regional y lo étnico: el redescubrimiento de la cultura mochica y los nuevos discursos de identidad colectiva en la costa norte (1987-2010). In Ricardo Cuenca (ed.), *Etnicidades en construcción. Identidad y acción social en contextos de desigualdad*, 85–123. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Augusta, Félix José de. 1916. *Diccionario araucano-español y español-araucano*, vol 2: español araucano. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.
- Aulie, Wilbur H. & Evelyn W. Aulie. [1978]2009. Diccionario Ch’ol de Tumbalá, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla. *Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas “Mariano Silva y Aceves”*, 121. Mexico City: Instituto Lingüístico de Verano.
- Ballón Aguirre, Enrique & Rodolfo Cerrón-Palomino. 2002. *Terminología agraria andina. Nombres quechumaras de la papa*. Cuzco: Bartolomé de las Casas.
- Bankmann, Ulf. 2003. Uhle y Seler, el Museo de Berlín y la arqueología de Perú. In Renata von Hanffestengel & Cecilia Tercero Vasconcelos (eds.), *Eduard y Caecilie Seler: Sistematización de los estudios americanistas y*

sus repercusiones, 231–257. Mexico City: Universidad Autónoma de México/Ediciones y Gráficos Eón.

Barker, Chris. 1991. *Possessive Descriptions*. Santa Cruz: University of California. PhD Dissertation.

Baskervill, William Malone, Christian Wilhelm Michael Grein, Friedrich Groschopp & James Albert Harrison. 1885. *A handy Anglo-Saxon dictionary*. New York/Chicago: A. S. Barnes & co.

Bastian, Adolf Philipp Wilhelm. 1878a. *Die Culturländer des alten Americas*. Vol. 1. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.

Bastian, Adolf Philipp Wilhelm. 1878b. *Die Culturländer des alten America*. Vol 2. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.

Bender, Andrea & Sieghard Beller. 2005. The Cognitive Advantages of Counting Specifically: An Analysis of Polynesian Number Systems. *Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society* 27. 214-219.

Bender, Andrea & Sieghard Beller. 2006a. Numeral classifiers and counting systems in Polynesian and Micronesian languages: Common Roots and Cultural Adaptations. *Oceanic Linguistics* 45(2). University of Hawai'i Press. 380-403.

Bender, Andrea & Sieghard Beller. 2006b. “Fanciful” or genuine? Bases and high numerals in Polynesian number systems. *Journal of the Polynesian Society* 115(1). 7-46.

- Bender, Andrea & Sieghard Beller. 2007a. Numeral Classifiers in Specific Counting Systems: Cultural context, Linguistic Principles, and Cognitive Implications. In D.S. MacNamara & J.G. Trafton (eds.), *Proceedings of the Twenty-Ninth Annual Conference of the Cognitive Science Society*, 821–826. New York: Erlbaum.
- Bender, Andrea & Sieghard Beller. 2007b. Counting in Tongan: The traditional number systems and their cognitive implications. *Journal of Cognition and Culture* 7(3), 213-239.
- Bender, Andrea & Sieghard Beller. 2011. Cultural Variation in Numeration Systems and Their Mapping Onto the Mental Number Line. *Journal of Cross-Cultural Psychology* 42(4). SAGE, 579-597.
- Bender, Andrea & Sieghard Beller. 2017. Number systems in Oceania: The cultural evolution of a cognitive tool. In J.W. Adams, P. Barmby & A. Mesoudi (eds.), *The nature and development of mathematics: Cross disciplinary perspectives on cognition, learning and culture*, 110-130. London: Routledge.
- Bennett, Ryan. 2016. Mayan phonology. *Language and Linguistics Compass* 10(10). 469–514. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12148>.
- Benton, Richard A. 1968. Numeral and Attributive Classifiers in Trukese. *Oceanic Linguistics* 7(2). 104-146.
- Berquist, Emily. 2008. Bishop Martínez Compañón's Practical Utopia in Enlightenment Peru. *The Americas* 64(3). 377–408. <https://doi.org/10.1353/tam.2008.001>.

- Bertonio, Ludovico. 1612. Vocabulario de la lengua Aymara. Primera Parte, donde por abecedario se ponen en primer lugar los Vocablos dela lengua Española para buscar los que les corresponden en la lengua Aymara. Juli: Francisco del Canto.
- Blake, Barry J. [2001]2004. *Case*. Second edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bohnenmeyer, Jürgen & Penelope Brown. 2007. Standing divided: dispositionals and locative predications in two Mayan languages. *Linguistics* 45–5/6 (2007). 1105–1151.
- Brack Egg, Antonio. 1999. *Diccionario enciclopédico de plantas útiles del Perú*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- Bricker, Victoria R. 1986. *A Grammar of Mayan Hieroglyphs*. 56. New Orleans: Tulane University.
- Bril, Isabelle. 2013. Ownership, part-whole, and other possessive-associative relations in Nêlêmwa (New Caledonia). In Alexandra Y. Aikhenvald & R.M.W. Dixon (eds.), *Possession and Ownership A Cross-Linguistic Typology*, 65–89. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Bringhurst, Robert. [1992]2004. *The elements of Typographic Style*. Third edition. Vancouver: Hartley & Marks.
- Brinton, Daniel. 1891. *The American race: a linguistic classification and ethnographic description of the native tribes of North and South America*. New York: N.D.C. Hodges.

- Brinton, Daniel. [1891]1946. *La Raza Americana*. Buenos Aires: Nova.
- Brüning, Hans Heinrich. [1905-1924]2004. *Mochica Wörterbuch*. (Ed.) José Antonio Salas García. *Diccionario Mochica, Mochica Castellano/Castellano-Mochica*. Lima: Universidad de San Martín de Porres - Escuela Profesional de Turismo y Hotelería.
- Brüning, Hans Heinrich. 1905-1924a. BRÜ 1.34 Mochica Wörterbuch I. Museum für Völkerkunde Hamburg, ms. Library of the Ethnological Museum of Hamburg.
- Brüning, Hans Heinrich. 1905-1924b. BRÜ 1.35 Mochica Wörterbuch II. Museum für Völkerkunde Hamburg, ms. Library of the Ethnological Museum of Hamburg.
- Brüning, Hans Heinrich. 1912. Letter to Eduard Seler. Lambayeque, den 10ten April 1912, by Enrique Brüning, 1-6. Ibero Amerikanisches Institut in Berlin, ms. Library of the Ibero American Institute in Berlin.
- Brüning, Hans Heinrich. [1920]2017. *Diccionario etnográfico de la costa y sierra norte del Perú*. (Eds.) Matthias Urban & Rita Eloranta Barrera-Virhuez. Lambayeque/Lima: Universidad Pedro Ruiz Gallo/Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Brüning, Enrique. [1922]1989. *Estudios monográficos del departamento de Lambayeque*. Chiclayo: Sociedad de investigación de la ciencia, cultura y arte norteño Sicán.
- Buchwald, Otto von. 1909. *Das Reich der Chimus*. (Ed.) H. Singer & Richard Andree. GLOBUS. *Illustrierte Zeitschrift für Länder- und Völkerkunde*.

Vereinigt mit den Zeitschriften: „Das Ausland" und „Aus allen Weltteilen". 95(10). 149–151.

Buchwald, Otto von. 1918. Migraciones sudamericanas. *Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos* 1. 227–236.

Burgos Guevara, Hugo. 2003. La identidad del pueblo cañari. Deconstrucción de una nación étnica. Quito: Abya-Yala.

Bussmann, Rainer W. & Douglas Sharon. 2009. Naming a phantom – the quest to find the identity of Ulluchu, an unidentified ceremonial plant of the Moche culture in Northern Peru. *Journal of Ethnobiology and Ethnomedicine* 5(8). <https://doi.org/10.1186/1746-4269-5-8>.

Butler, Lindsay K., Jürgen Bohnemeyer & Florian T. Jaeger. 2014. Syntactic constraints and production preferences for optional plural marking in Yucatec Maya. Berlin: Akademie-Verlag.

Cabello Valboa, Miguel. [1586]1840. Histoire du Pérou. In Ternaux-Compans, Henri (ed.), *Voyages, Relations et Mémoires originaux pour servir a l’histoire de la découverte de l’Amérique, publiés pour la première fois en français*. Paris: Arthus Bertrand.

Cabello Valboa, Miguel. 2011. *Miscelánea Antártica*. (Ed.) Isaías Lerner. Sevilla: Fundación José Manuel Lara.

Calancha, Antonio de la. 1639. *Coronica Moralizadora del Orden de San Avgstin en el Perv, con svcesos egenplares en esta monarquvia*, Vol. 1. Barcelona: Lacavalleria.

- Calle Romero, Norma. 2007. *Guía Turística del Complejo Arqueológico de Ingapirca*. Cuenca: Universidad de Azuay. Bachelor's Thesis.
- Campbell, Lyle, Terrence Kaufman & Thomas Smith-Stark. 1986. Meso-America as a linguistic area. *Language* 62(3). 530-570. Linguistic Society of America.
- Cánepa Koch, Guisella. 2016. Unfixed Images. Circulation and new Cultural Uses of Heinrich Brüning's Photographic Collection. In Guisella Cánepa Koch & Ingrid Kummels (eds.), *Photography in Latin America. Images and Identities Across Time and Space*, 65–104. Bielefeld: transcript Verlag.
- Cano Aguilar, Rafael. 2004. Cambios en la Fonología del Español durante los siglos XVI y XVII. In Rafael Cano Aguilar (ed.), *Historia de la Lengua Española*, 826–856. Barcelona: Ariel.
- Carrera y Daza, Fernando de la. 1644. *El Arte de la Lengva Yvnga de los valles del Obispado de Truxillo del Peru, con vn Confessionario, y todas las Oraciones Christianas, traducidas en la lengua, y otras cosas*. Lima: Joseph Contreras.
- Carrera y Daza, Fernando de la. [1644]1880. *Arte de la Lengua Yunga de los Valles del Obispado de Trujillo con un confesionario y todas las oraciones cristianas y otras cosas*. (Ed.) Carlos Paz Soldán. Lima: Imprenta Liberal.
- Carrera y Daza, Fernando de la. [1644]1939. *Arte de la Lengua Yunga*. (Ed.) Radamés Altieri. Tucumán: Instituto de Antropología.

Carrera y Daza, Fernando de la. 1649. Autos originales de la aparición que el Sr hizo en la ostia consagrada en el pueblo de Etem, a veinte y dos de julio año de 1649. Juez Don Fernando de la Carrera Vicario de Prova, en el Corregimiento de Chiclayo. Notario Juan Carrillo. I-17.1. Lima: Archivo histórico documental de la Provincia Franciscana de los XII Apóstoles del Perú Lima.

Carrera y Daza, Fernando de la. [1939]2009. *Arte de la Lengua Yunga*. (Eds.) Antonio Serrepe Ascencio & Ana Ramos Cabrera. Chiclayo: Sociedad Ciencia y Cultura Muchik.

Castillo Butters, Luis Jaime. 2000. Los rituales mochica de la muerte. In Makowski, Krzysztof (ed.), *Los dioses del antiguo*. Colección *Arte y Tesoros del Perú*. Lima: Banco de Crédito del Perú, 103-135.

Castillo Butters, Luis Jaime. 2000. Los rituales mochica de la muerte. In Krzysztof Makowski (ed.), *Los dioses del antiguo Perú*. Colección *Arte y Tesoros del Perú*, 103–135. Lima: Banco de Crédito del Perú.

Castro de Lovaina, Alonso. [1582]2007. Transcription of the Our Father and the Hail Mary prayers. In Calle Romero, Norma (ed.), *Guía Turística del Complejo Arqueológico de Ingapirca*. Cuenca: Universidad del Azuay. Bachelor's Thesis.

Cerrón-Palomino, Rodolfo. 1988. Quechuismos en el Mochica. *Boletín de Lima* 58 (10), 41-48.

Cerrón-Palomino, Rodolfo. 1989. Quechua y Mochica: lenguas en contacto. *Lexis* 13(1). 47-68.

-
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 1995. *La lengua de Naimlap (reconstrucción y obsolescencia del mochica)*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. [1987]2003. *Lingüística quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 2006. Cuzco: la piedra donde se posó la lechuza. Historia de un nombre. *Lexis* 30(1). 143-184.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 2008. *Voces del Ande. Ensayos sobre onomástica andina*. Colección Estudios Andinos. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 2016. *El Uro de la Bahía de Puno*. Con la colaboración de Jaime Barrientos Quispe y Sergio Cangahuala Castro. Lima: Instituto Riva Agüero/Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo & Enrique Ballón Aguirre. 2011. *Chipaya. Léxico-Etnotaxonomía*. Colección Estudios Andinos. Lima/Nijmegen: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú/Centre for Language Studies, Radboud Universiteit Nijmegen.
- Chappell, Hilary & William McGregor. 1996. Prolegomena to a theory of inalienability. In Hilary Chappell & William McGregor (eds.), *The Grammar of Inalienability. A Typological Perspective on Body Part Terms and the Part-Whole Relation*, 3–30. Berlin/New York: De Gruyter.

- Chero Zurita, Juan Carlos, Medalí Peralta Vallejos & Luis Enrique Chero Zurita. 2012. *Tūk Muchik*. Texto Básico para el aprendizaje del idioma mochica. Chiclayo: Publigraph.
- Church, Warren Brooks. 1996. Prehistoric Cultural Development and Interregional Interaction in the Tropical Montane Forests of Peru. Yale University. PhD Dissertation.
- Cieza de León, Pedro. 1554. Parte Primera de la Chronica del Perv, qve trata de la demarcación de sus prouincias, la descripción dellas, las fundaciones de las nueuas ciudades, los ritos y costumbres de los Indios, y otras cosas estrañas dignas de ser sabidas. Antwerp: Iuan Steelfio.
- Clavijero, Francisco Javier. 1844. *Historia Antigua de México y de su conquista*. Mexico: Imprenta de Lara.
- Cobo, Bernabé. [1653]1892. *Historia del Nuevo Mundo*. (Ed.) Marcos Jiménez de la Espada. Vol. 3. Sevilla: E. Rasco.
- Coleti, Giandomenico. 1771. Dizionario Storico-Geografico dell' America Meridionale. Tomo Primo A-L. Venice: Coleti.
- Comrie, Bernard. 1985. *Tense* (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, Bernard & Sandra A. Thompson. [1985]2007. Lexical nominalization. In Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description* (Grammatical Categories and the Lexicon), vol. 3, 334–381. Cambridge: Cambridge University Press.

-
- Córdova Salinas, Diego de O.F.M. [1651]1957. *Crónica Franciscana de las Provincias del Perú*. (Ed.) Lino G. Canedo. *Academy of American Franciscan History*. Mexico City: Editorial Jus.
- Creagh, John. 1907. Benefice. *The Catholic Encyclopedia*. New York: Robert Appleton Company. <http://www.newadvent.org/cathen/02473c.htm>.
- Croft, William. 1990. *Typology and Universals*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Crystal, David. 2000. *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cuervo, Justo O. P. 1915. *Historiadores del Convento de San Esteban de Salamanca*. Vol. 3. Salamanca: Imprenta Católica Salmanticense.
- Dahl, Östen & Maria Koptjevskaja-Tamm. 1998. Alienability splits and the grammaticalization of possessive constructions. In T. Haukioja (ed.), *Papers from the XVIIth Scandinavian Conference of Linguistics*, 38–49. Turku: Turun Yliopisto/Åbo Akademi.
- Dahl, Östen & Maria Koptjevskaja-Tamm. Kinship in grammar. In Irene Baron, Michael Herslund & Finn Sørensen (eds.), *Dimensions of Possession*, 201–225. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Dahl, Östen & Viveka Velupillai. 2013. The Future Tense. In Dryer, Matthew S. & Martin Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/67>.

- Dalrymple, Mary & Suriel Mofu. 2012. Plural Semantics, Reduplication, and Numeral Modification in Indonesian. *Journal of Semantics* 29(2). 229-260.
- Decurtis, Alexi. 1995. Konrad Huber (1916-1994). *Annalas da la Societad Retorumantscha* 108. 247–249.
- De la Cruz y Bahamonde, Nicolás. 1812. *Viage de España, Francia è Italia*. Vol. 12. Cádiz: Manuel Bosch.
- De la Mata, Pedro. [1748]2007. *Arte de la Lengua Cholona*. (Ed.) Astrid Alexander-Bakkerus. Frankfurt/Madrid: Vervuert & Iberoamericana.
- De la Puente Luna, José Carlos. 2006. *What's in a name? An Indian trickster travels the Spanish colonial world*. Fort Worth: Graduate Faculty of AddRan College of Humanities and Social Sciences Texas Christian University. Master's Thesis.
- Dixon, R.M.W. & Alexandra Y. Aikhenvald. 1999. Introduction. In R.M.W. Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian Languages*, 1–21. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dobrushina, Nina, Johan van der Auwera & Valentin Goussev. 2013. The Optative. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/73>.
- DPD-Diccionario panhispánico de dudas. 2005. Real Academia Española.

- Dryer, Matthew S. 2013. Order of Genitive and Noun. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/86>
- Dürr, Michael. 1993. Los vocabularios de lenguas indígenas recogidos por Walter Lehmann en la América Latina 1907-192. *Indiana* 13. 173-188.
- Duviols, Pierre. 1983. El Contra idolatriam de Luis de Teruel y una versión primeriza del mito de Pachacámac-Vichama. *Revista Andina* 2. 385-392.
- Elera Arévalo, Carlos Gustavo. 1998. The Puémape site and the Cupisnique culture: a case study on the origins and development of complex society in the Central Andes, Peru. University of Calgary. PhD Dissertation.
- Eloranta, Rita. 2012. Un análisis historiográfico de la categoría de clasificador numeral en ocho gramáticas coloniales de tradición hispánica. University of Helsinki. Master's thesis.
- Eloranta, Rita. 2013a. Translation of “Tonada del Chimo”, a Mochica text from Truxillo Codex of Martínez de Compañón (18th century). In Adrián Rodríguez Van der Spoel (ed.), *Bailes, Tonadas y Cachuas. La música del Códice Trujillo del Perú en el siglo XVIII*. Den Haag: Deuss Music.
- Eloranta, Rita. 2013b, June 2013. Revisiting Mochica Phonology. The “Sixth Vowel”. Presented at the Fifth meeting of the ACLC Research group “Revitalising older linguistic documentation” (ROLD). University of Amsterdam (with Martin Kohlberger).

Eloranta, Rita. 2017. Language contact across the Andes: The case of Mochica and Hibito-Cholón. In Karin Dakin, Claudia Parodi & Natalie Operstein (eds.), *Language Contact and Change in Mesoamerica and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Eloranta, Rita & Luis Miguel Rojas-Berscia. in press. 'Stones' and 'grains' as counting devices: Loan translations in the numeral systems of the Marañón-Huallaga area.

England, Nora. 1983. *A Grammar of Mam, a Mayan Language*. Austin: The University of Texas Press.

England, Nora C & Brandon O. Baird. 2017. Phonology and Phonetics. In Judith Aissen, Nora C England & Roberto Zavala Maldonado (eds.), *The Mayan Languages*, 175–200. New York/London: Routledge.

Epps, Patience. 2008. *A Grammar of Hup*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Espinel, José Luis O.P. 1978. *San Esteban de Salamanca. Historia y Guía (Siglos XIII a XX)*. Salamanca: Editorial San Esteban/Imprenta Calatrava.

Febres, Andrés. 1765. *Arte de la lengua general del Reyno de Chile, con un diálogo chileno-hispano muy curioso a que se añade la doctrina christiana esto es Rezo, Catecismo, Clopas, Confesionario, y Pláticas lo mas en Lengua Chilena y Castellana: Y por fin un Vocabulario Hispano-Chileno, y un Calepino Chileno-Hispano*. Lima: Calle de la Encarnación.

Fernández Alvarado, Julio César. Ñaymlap: un personaje legendario y divinidad Lambayecana [Ñaymlap: a Lambayecan legendary personage and deity]. In Julio César Fernández Alvarado (ed.), *Sinto. Señorío e*

identidad en la Costa Norte lambayecana. [Señorío and identity on the Lambayecan North Coast], 183–199. Chiclayo: Consultores y Promotores Turísticos del Norte.

Garcilaso de la Vega, Inca, Gómez Suárez de Figueroa. [1609]1800. *Historia general del Perú, ó Comentarios Reales de los Incas*. New Edition. Vol. 2. Madrid: Villalpando.

Genetti, Carol, A.R. Coupe, Ellen Bartee, Kristine Hildebrandt & Lin You-Jing. 2008. Syntactic aspects of nominalization in five Tibeto-Burman languages of the Himalayan Area. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 31(2). 97–143.

Gil, David. 2013a. Numeral classifiers. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/55>.

Gil, David. 2013b. Conjunctions and Universal Quantifiers. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/56>.

Gil, David. 2015. Quantifiers. *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences (Second Edition)*, 707-711. <https://doi.org/10.1016/B978-0-08-097086-8.53024-4>.

Gildea, Spike. 2008. Explaining similarities between main clauses and nominalized phrases. *Amerindia* 32. 57-75. https://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/amerindia/articles/pdf/A_32_05.pdf

Gobierno Regional Lambayeque, Dirección Regional de Educación 358406, Ministerio de Educación. 2008. Resolución directoral regional sectorial N° 0675-2008-GR.LAMB/DREL.

Gobierno Regional de Lambayeque, Dirección Regional de Educación 358406, Ministerio de Educación. 2008. Ordenanza N° 011-2010-GR.LAMB./CR.

Gómez-Cumpa, José. 2002. Lambayeque, un pueblo mochica en la colonia. *Umbral Revista de Educación, Cultura y Sociedad* 2(2). 50–67. Lambayeque: FACHSE (UNPRG).

González Holguín, Diego. 1608. Vocabulario de la Lengua General de todo el Perv llamada Lengua Qquichua, o del Inca. Ciudad de los Reyes: Francisco del Canto.

Greenberg, Joseph H. 1987. *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.

Guerrero Galván, Alonso. 2007. La ortografía otomí de fray Pedro de Cárceres. *Dimensión Antropológica* 14(40). 91–135.

Haeberlin, Yves, Robert Moritz & Lluís Fontboté. 2002. Paleozoic orogenic deposits in the eastern Central Andes and its foreland, South America. *Ore Geology Reviews* 22. 41–59. [https://doi.org/10.1016/S0169-1368\(02\)00108-7](https://doi.org/10.1016/S0169-1368(02)00108-7).

Hampe Martínez, Teodoro. 2009. El legado peruanista de Enrique Brüning. academiadedoctoros.blogspot.com/2009/03/el-legado-peruanista-de-enrique-bruning.html.

- Harrington, John. 1945. Yunka, language of the Peruvian coastal culture. *International Journal of American Linguistics* 11(1). 24-30.
- Haspelmath, Martin. 2006. Explaining alienability contrasts in adnominal possession: economy vs. iconicity. Presented at the Syntax of the World's Languages 2, University of Lancaster.
- Haspelmath, Martin. 2007. Coordination. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and linguistic description*, vol. 2, 1-51. Second Edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haspelmath, Martin. 2008. Alienable vs Inalienable possessive constructions. Presented at the Syntactic Universals and Usage Frequency, Leipzig: Leipzig Spring School on Linguistic Diversity.
- Haspelmath, Martin. [2008]2012. Terminology of Case. In Andrej L. Malchukov & Andrew Spencer (eds.), *The Oxford Handbook of Case*, 505-517. Oxford: Oxford University Press.
- Heine, Bernd. 1997. *Possession. Cognitive Sources, Forces and Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hervás y Panduro, Lorenzo. 1787. *Saggio Pratico delle Lingue*. Cesena: Gregorio Biasini.
- Hervás y Panduro, Lorenzo. 1800. Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeracion, division, y clases de estas segun la diversidad de sus idiomas y dialectos: Lenguas y naciones americanas. Vol. 1. Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficiencia.

- Hetterle, Katja. 2015. *Adverbial clauses in cross linguistic perspective*. Berlin/Boston: Mouton de Gruyter.
- Hintz, Daniel, J. 2011. *Crossing Aspectual Frontiers*. Emergence, Evolution, and Interwoven Semantic Domains in South Conchucos Quechua Discourse. Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press.
- Hopkins, Nicholas A.J., Kathryn Josserand & Ausencio Cruz Guzmán. 2011. *A historical Dictionary of Chol (Mayan): The lexical sources from 1789 to 1935*. Tallahassee: Jaguar Tours.
- Hovdhaugen, Even. 1992. A grammar without a Tradition? Fernando de la Carrera's *Arte de la lengua yunga* (1644). In Anders Ahlquist (ed.), *Diversions of Galway* (Studies in the History of the Language Science. 68), 113–122. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hovdhaugen, Even. 2000. A loanword from Mapudungun in Mochica? In Paul Wallin & Helene Martinsson-Wallin (eds.), *Essays in Honour of Arne Skjølsvold 75 years, The Kon-Tiki Museum Occasional Papers*, vol. 5. Oslo: The Kon-Tiki Museum, Institute for Pacific Archaeology and Cultural History.
- Hovdhaugen, Even. 2004. *Mochica*. München: LINCOM.
- Hovdhaugen, Even. How was Mochica Being Pronounced. In Otto Zwartjes & Cristina Altman (eds.), *Missionary Linguistics II: Orthography and Phonology*. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins.
- Huber, Konrad. [1946]1953a. A. Vocabulaire personnel. Contribution à la langue mučik. *Journal de la Société des Américanistes* 42. 128–130.

- Huber, Konrad. [1946]1953b. B. Vocabulaire manuscrit appartenant à Rafael Quesquén de Eten. Contribution à la langue mučik. *Journal de la Société des Américanistes* 42. 130-134.
- Iggesen, Oliver A. 2013. Number of Cases. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/49>.
- Itier, César. 2015. “Quechua” y el sistema inca de denominación de las lenguas. *Langues indiennes et empire dans l' Amérique du Sud colonial* 45(1). 37–56.
- Jijón y Caamaño, Jacinto. 1919. Contribución al conocimiento de las lenguas indígenas que se hablaron en el Ecuador interandino y occidental con anterioridad a la Conquista española. *Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos* 2. 340–413.
- Jijón y Caamaño, Jacinto. 1940. *El Ecuador Interandino antes de la Conquista Castellana*. Vol. 1. Quito: Editorial Ecuatoriana.
- Jijón y Caamaño, Jacinto. 1941. *El Ecuador Interandino antes de la Conquista Castellana*. Vol. 2. Quito: Editorial Ecuatoriana.
- Jijón y Caamaño, Jacinto. 1943. *El Ecuador Interandino antes de la Conquista Castellana*. Vol. 3. Quito: Editorial Ecuatoriana.
- Jijón y Caamaño, Jacinto. 1945. *El Ecuador Interandino antes de la Conquista Castellana*. Vol. 4. Quito: Editorial Ecuatoriana.

- Kaufman, Terrence. 1990. Algunos Rasgos Estructurales de los Idiomas Mayenses con Referencia Especial al K'iche'. In Nora C England & Stephen R. Elliot (eds.), *Lecturas sobre la Lingüística Maya*, 59–114. Antigua Guatemala: CIRMA.
- Kaufman, Terrence & John Justeson. 2003. *A Preliminary Mayan Etymological Dictionary*. <http://www.famsi.org/>.
- Kittilä, Seppo, Katja Västi & Jussi Ylikoski. 2011. Introduction to case, animacy and semantic roles. In Seppo Kittilä, Katja Västi & Jussi Ylikoski (eds.), *Case, animacy and semantic roles* (Typological Studies in Language), 1–26. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kockelman, Paul. 2007. Inalienable possession and personhood in a Q'eqchi'-Mayan community. *Language in Society* 36. 343–369.
- Kockelman, Paul. 2009. Inalienable possession as grammatical category and discourse pattern. *Studies in Language* 33(1). 22-65. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kosok, Paul. [1948]1965. List 2 of Mochica words and phrases. *Life, land and water in Ancient Peru*, 249. New York: Long Island University.
- Kosok, Paul. [1951]1965. List 1 of Mochica words and phrases. *Life, land and water in Ancient Peru*, 248-249. New York: Long Island University.
- Kosok, Paul. 1965. List of Mochica words and phrases. *Life, land and water in Ancient Peru*, 248-249. New York: Long Island University.

- Kresse-Raina, Uta. 2008. German Archaeologists and Anthropologists in the Andes. The Construction of the Andean Image in Germany and the German Identity in the Andes, 1850-1920. In Elizabeth Crespo Kebler, Glyne A. Griffith & Linden Lewis (eds.), *Color, hair, and bone. Race in the twenty-first century*, 102–121. Lewisburg: Bucknell University Press.
- Krickeberg, Walter. [1908-1909]1913. Die alten Kulturstämme Südamerikas. Kolleg von Seler W.S 1908/9. Nachschrift von W. Krickeberg. Kopie begonnen Dez. 1913. Berlin., ms. Library of the Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz in Berlin.
- Kulikov, Leonid. 2001. Causatives. In Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Österreicher & Wolfgang Raible (eds.), *Language Typology and Language Universals. Sprachtypologie und sprachliche Universalien. La typologie des langues et les universaux linguistiques. An International Handbook. Ein internationales Handbuch. Manuel international 2(2)*, 886–898. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Kulikov, Leonid. 2009. Evolution of Case Systems. In Andrej L. Malchukov & Andrew Spencer (eds), *The Oxford Handbook of Case*, 439-457. Oxford: Oxford University Press.
- Kulikov, Leonid. 2013. Middle and Reflexive. In Silvia Luraghi & Claudia Parodi (eds.), *The Bloomsbury Companion to Syntax*, 261–280. London/New Delhi/New York/Sydney: Bloomsbury.
- Larco Hoyle, Rafael. [1938]2001. *Los Mochicas*. Vol. 1. Lima: Museo Arqueológico Rafael Larco Herrera/Fundación Telefónica.

- Law, Danny & David Stuart. 2017. Classic Mayan: An overview of language in ancient hieroglyphic script. In Judith Aissen, Nora England & Roberto Zavala Maldonado (eds.), *The Mayan Languages*. 128-172. New York/London: Routledge.
- Lehmann, Christian. 2003. *Possession in Yucatec Maya* (ASSIDUE Arbeitspapiere Des Seminars für Sprachwissenschaft der Universität Erfurt). Second Edition. Erfurt: Seminar für Sprachwissenschaft der Universität.
- Lehmann, Walter. 1920. Zentral-Amerika. Teil 1. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihrer Beziehung zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko. Berlin: D. Reimer.
- Lehmann, Walter. [1929a]1937. Kleines Wörterverzeichnis alphabetisch geordnet: der Mochica-Sprache, Nordküste Peru's nach Carrera (1644). Vocabulario Lengua Mochica (Carrera 1644). 4.-9. Dezember 1929. Trujillo (Peru). Manuscript preserved at the library of the Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz in Berlin. (Manuscript).
- Lehmann, Walter. [1929a]1937. Kleines Wörterverzeichnis alphabetisch geordnet: der Mochica-Sprache, Nordküste Peru's nach Carrera (1644). Vocabulario Lengua Mochica (Carrera 1644). 4.-9. Dezember 1929. Trujillo (Peru). Berlin, ms. Library of the Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz in Berlin.
- Lehmann, Walter. 1929b. Cuaderno del Idioma Mochica, Eten I Original, 14.-15. XII. 1929. Chiclayo-Eten. Berlin, ms. Library of the Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz in Berlin.

- Lehmann, Walter. [1929c]1937. Peru, Nordküste Provinz Lambayeque Succesio chronologica, o serie historial de los Curas de Mórrope y Pacora, wichtigstes ausgezogen daraus von Dr. Walter Lehmann, Berlin-Zehlendorff-Mitte, Onkel Toms hütte, Eggepfad 17, Mittwoch 16. Juni 1937. Berlin, ms. Library of the Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz in Berlin.
- Lehmann, Walter. 1929d. Original Manuskript. Sprachaufnahmen des Uro Dialekts von Ts'úmu bei Puno am Titicaca-See. 26. Oktober 1929. Berlin, ms. Library of the Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz in Berlin.
- Lehmann, Walter. [1929e]1930. Vokabular des Uro-Dialekts von Ts'úmu bei Puno Titicaca-See. 14 Januar 1930. Berlin, ms. Library of the Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz in Berlin.
- Lehmann, Walter. 1929f. Vokabulare zu meiner Süd-Amerika Reise: Aymará, Quechua, Mochica, Uro-Chipaya (verwandt mit dem Puquina), Atacameño, Puquina (s. Uros \approx Bukína) Dahlem-Berlin (Forschungsinstitut) Frühjahr 1929. Berlin, ms. Library of the Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz in Berlin.
- Lehmann, Walter. [1929g]1931. Mochica-Sprache von Eten bei Chiclayo. Aufgenommen von Dr. Walter Lehmann in Eten 1929. Dahlen-Berlin. April 1931 zusammengestellt. Excerpte Dr. Walter Lehmann. Berlin, ms. Library of the Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz in Berlin.

- Lehmann, Walter. Die Frage völkerkundlicher Beziehungen zwischen der Südsee und Amerika. *OLZ Orientalistische Literaturzeitung* 33(5). 321–340.
- Lehnert, Roberto. 1987. En torno a la Lengua Kunza. *Language Sciences* 9(1). 103-112.
- Lewis, Charlton T. & Charles Short. [1879]1958. *A Latin dictionary founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary*. Oxford: The Clarendon Press.
- Lizárraga, Reginaldo de. [1605]1916. *Descripción Colonial. Libro Primero*. (Ed.) Ricardo Rojas. Buenos Aires: Librería La Facultad.
- Lois, Ximena & Valentina Vapnarsky. 2003. *Polyvalence of root classes in Yukatekan Mayan languages*. München: LINCOM.
- Lloyd, Paul M. [1987]1993. *Del latín al español. Fonología y Morfología históricas de la lengua española*. Spanish Version by Adelino Álvarez Rodríguez. Madrid: Gredos.
- López, Marcos. 1649. Acerca de un testimonio de la aparición del niño Dios que hizo en la ostia consagrada en las vísperas de la Fiesta de Corpus Chisti en el pueblo de Eten en 1649. Lima, ms. Archivo histórico documental de la Provincia Franciscana de los XII Apóstoles del Perú. Code I-17. N°1, 32-46.
- López, Marcos. 1650. Relacion que escribió el Padre Fray Marcos López, Predicador, Cura y Vicario de la doctrina y Pueblo de Chiclayo y remitió a los Prelados de la Provincia de la fiesta que se hizo en Etem al santissimo

Sacramento a 2 de junio deste año de 1650 – en Memoria del glorioso aparecimiento de Christo Nro Señor en la hostia consagrada el mesmo dia del año pasado de 1649. Lima, ms. Archivo histórico documental de la Provincia Franciscana de los XII Apóstoles del Perú.

Luraghi, Silvia. 2010. Adverbial phrases. In Philip Baldi & Pierluigi Cuzzolin (eds.), *Constituent Syntax: Adverbial Phrases, Adverbs, Mood, Tense* (New Perspectives on Historical Latin Syntax), vol. 2, 19–96. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Lyons, Christopher. 1999. *Definiteness*. Cambridge: Cambridge University Press.

Makowski, Krzysztof. 2001. Las divinidades en la iconografía mochica. In Krzysztof Makowski (ed.), *Los dioses del antiguo Perú*, 137–175. Lima: Banco del Crédito del Perú.

Malchukov, Andrej L. 2010. “Quirky” case: rare phenomena in case-marking and their implications for a theory of typological distributions. In Jan Wohlgemuth & Michael Cysouw (eds.), *Rethinking Universals: How rarities affect linguistic theory*, 139–167. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Markham, Clements R. 1873. *Narratives of the rites and laws of the Yncas*. London: Hakluyt society.

Marquez Arnao, Diego Armando. 2017. La voz de los personajes de la obra narrativa de Ciro Alegría: aportes para la historia del castellano peruano. In Gladys Flores (ed.), *Un mundo ancho pero ajeno: 50 años de la desaparición de Ciro Alegría. Actas del Congreso Internacional Lima*,

April 5th – 7th, 2017, 211–223. Lima: Academia Peruana de la Lengua, Editorial Cátedra Vallejo and Universidad Ricardo Palma.

Mason, Alden J. 1950. The Languages of South American Indians. In Julian H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians* (Physical Anthropology, Linguistics and Cultural Geography of South American Indians Smithsonian Institution Bureau of American Ethnology, Bulletin 143), vol. 6, 157–317. Washington: Government Printing Office.

Masson, Peter. 2001. Südamerikanische Exkursionen und Perspektiven im Werk eines Pioners der mesoamerikanistischen Altamerika-Forschung: Eine Würdigung anhand des Berliner Nachlasses von Eduard Seler. In Gregor Wolff (ed.), *Die Berliner und Brandenburger Lateinamerikanikaforschung in Geschichte und gegenwart. Personen und Institutionen*, 213–239. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag Berlin.

Masson, Peter. 2003. Investigaciones sudamericanas de Eduard Seler: Arqueología, etnología y lingüística. In Renata von Hanffstengel & Cecilia Tercero Vasconcelos (eds.), *Eduard y Caecilie Seler: Sistematización de los estudios americanistas y sus repercusiones*, 157–174. Mexico City: Universidad Autónoma de México/Ediciones y Gráficos Eón.

McGregor, William B. (ed.). 2009a. *The Expression of Possession*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

McGregor, William B. Introduction. In William B. McGregor (ed.), *The Expression of Possession*, 1–12. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

- Medina, José Toribio. 1904. *La Imprenta en Lima (1584-1824)*. Vol. 1. Santiago de Chile: Medina.
- Meehan, Andrew. 1909. Examination. *The Catholic Encyclopedia*. New York: Robert Appleton Company.
<http://www.newadvent.org/cathen/05673a.htm>.
- Meléndez, Juan O.P. 1681a. Tesoros verdaderos de las Yndias en la historia de la gran prouincia de San Iuan Bautista del Peru de el Orden de Predicadores. Vol 1. Roma: Imprenta de Nicolas Angel Tinassio.
- Meléndez, Juan O.P. 1681b. Tesoros verdaderos de las Yndias en la historia de la gran prouincia de San Iuan Bautista del Peru de el Orden de Predicadores. Vol 2. Roma: Imprenta de Nicolas Angel Tinassio.
- Michael, Lev. 2013. Possession in Nanti. In Alexandra Y. Aikhenvald & R.M.W. Dixon (eds.), *Possession and Ownership A Cross-Linguistic Typology*, 149-166. Oxford: Oxford University Press.
- Michael, Lev, Tammy Stark, Emily Clem & Will Chang. (compilers) 2015. Phonological inventory of Mochica. *South American Phonological Inventory Database v1.1.4. Survey of California and Other Indian Languages Digital Resource*. Berkeley: University of California.
- Middendorf, Ernst W. *Das Muchik oder Chimu-Sprache* (Die Einheimischen Sprachen Perus 6). Leipzig: F.A. Brockhaus.
- Mogrovejo, Toribio de. [1593-1605]2006. *Libro de Visitas de Santo Toribio de Mogrovejo 1593-1605*. (Ed.) José Antonio Benito. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

- Moreno, Arlanda. 2014. *El gerundio no perifrástico. Estudio de Corpus Orales del Español de Mérida, Venezuela*. Fakultet for humaniora, samfunnsvitenskap og lærerutdanning, HSL Institutt for språkvitenskap, IS UiT, Norges Arktiske Universitet. PhD Dissertation.
- Muysken, Pieter C. [2004]2007. Cholón. In Willem F. H. Adelaar with the collaboration of Pieter C. Muysken (eds.), *The languages of the Andes*, 460–475. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nash, David & Jane Simpson. 2012. Toponymy: Recording and Analysing Placenames in a language area. In Nicholas Thieberger (ed.), *The Oxford Handbook of Linguistic Fieldwork*, 392–404. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Nebrija, Antonio. 1492. *Gramática castellana*. Salamanca: Juan de Porras. (Incunable edition).
- Nichols, Johanna. 1986. Head-Marking and Dependent-Marking Grammar. *Linguistic Society of America* 62(1). 56–119.
- Nichols, Johanna. 1988. On alienable and inalienable possession. In William Shipley (ed.), *In Honor of Mary Haas: From the Haas Festival Conference on Native American Linguistics*, 475–521. Berlin/New York: De Gruyter.
- Nichols, Johanna. 1992. *Linguistic Diversity in Space and Time*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Noack, Karoline. 1997. Gregorio González de Cuenca: Visitador y legislador en la Costa Norte, Perú, siglo XVI (1566/67). *Indiana* 14. 141–153.

- Nomoto, Hiroki. 2013. *Number in Classifier Languages*. Faculty of the Graduate School of the University of Minnesota. PhD Dissertation.
- O'Neill, James David. 1908. *Concursus*. *The Catholic Encyclopedia*. New York: Robert Appleton Company.
<http://www.newadvent.org/cathen/04208b.htm>.
- Oré, Luis Jerónimo. 1607. *Rituale, Sev Manvale Pervanvm*. Naples: Iacobum Carlinum & Constantinum Vitalem.
- Orrego, Augusto H. 1958. Palabras del mochica. *Revista del Museo Nacional (del Perú)* 27. 80-95.
- Overall, Simon. 2017. *A Grammar of Aguaruna (Iiniá Chicham)*. Berlin/Boston: Mouton de Gruyter.
- Oviedo y Valdés, Gonzalo Fernández de. [1492-1549]1855. *Historia General y Natural de las Indias, Islas y Tierra-Firme del Mar Océano*. (Ed.) José Amador de los Ríos y Serrano. Vol. 3/4. Madrid: Imprenta de la Real Academia de la Historia.
- Pache, Matthias. 2018. Lengua X: An Andean puzzle. *International Journal of American Linguistics* 84 (2): 265–285.
- Palmer, Frank. 1994. Causatives. *Grammatical Roles and Relations* (Cambridge Textbooks in Linguistics), 214–240. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pamies, Antonio. La posesión en las lenguas americanas. *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales* (1). 81–100.

- Payne, Thomas E. [1997]2003. *Describing morphosyntax: A guide for field linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Payne, Thomas E. 2006. *Exploring Language Structure: A Student's Guide*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Paz Soldán, Carlos. 1880. Advertencia. Carrera, Fernando de la [1644] 1880 *Arte de la Lengua Yunga de los Valles del Obispado de Trujillo con un confesionario y todas las oraciones cristianas y otras cosas*. Lima: Imprenta Liberal.
- Perona, José. 2010. Antonio de Nebrija, Lebrija (Sevilla 1441-1444 – Alcalá de Henares 1522). Murcia: Universidad de Murcia.
- Polian, Gilles. 2017. Morphology. In Judith Aissen, Nora C. England & Roberto Zavala Maldonado (eds.), *The Mayan Languages*, 201-225. New York/London: Routledge.
- Polinsky, Maria. 2013. Applicative Constructions. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/109>.
- Pujol Llop, Mario. 2001-2002. Hacia una visión integrada de la ortografía: comunicativa, cognitiva y lingüística (II). *Tabanque: Revista Pedagógica* (16). 193–215. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Queixalós, Francesc. 2005. Posse em Katukína e valência dos nomes. In A. Rodrigues & A. Cabral (eds.), *Novos estudos sobre línguas indígenas brasileiras*, 177-202. Brasília: Universidade de Brasília.

- Quilis, Antonio. [1997]2012. *Principios de fonología y fonética españolas*. (Cuadernos de Lengua Española). Madrid: Arco Libros.
- Rabinowitz, Joel. 1983. La lengua pescadora: the lost dialect of Chimú fishermen. In Daniel H. Sandweiss (ed.), *Cornell University Investigations of the Andean Past*, 243-267. Ithaca: Cornell Latin American Studies Program.
- Raimondi, Antonio. 1873. El Departamento de Ancachs y sus riquezas minerales. Lima: El Nacional.
- Ramos Cabrera, Ana. [2006] 2012. Ed Muchik. In Antonio Serrepe Ascencio & Ana Ramos Cabrera (eds.), *Arte de la Lengua Yunga [1939] 2009*, 69-181. Chiclayo: Sociedad Ciencia y Cultura Muchik.
- Ramos Cabrera, Ana. 2009. Ed Muchik. Lengua Muchik. In Antonio Serrepe Ascencio & Ana Ramos Cabrera (eds.), *Arte de la Lengua Yunga [1939] 2009*, 95-111. Chiclayo: Sociedad Ciencia y Cultura Muchik.
- Ramos Cabrera, Ana & Antonio Serrepe Ascencio. 2012. *Mællæc Maix ed Muchik (Hablemos Lengua Muchik)*. Chiclayo: Sociedad Ciencia y Cultura Muchik/Colegio "Naymlap".
- Rebullosa, Jayme. 1748. Descripción de todas las provincias, reynos, estados y ciudades principales del mundo, sacada de las Relaciones toscanas de Juan Botero Benes: en que se trata de las costumbres, industria, trato y riquezas de cada una de las naciones de Europa, Asia, Africa, America ó Nuevo Mundo, de la cantidad, qualidad y movimientos del mar y de todas las islas y penínsulas hasta oy descubiertas. Gerona: Jayme Brò.

- Riese, Berthold. 1983. Walter Lehmann. Eine Bio-Bibliographie. *Indiana* 8. 311-341.
- Rivarola, José Luis. 2001. *El español de América en su historia*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Rivas Zancarrón, Manuel. (in press). Panorama general para el estudio de las actitudes lingüísticas ante la ortografía en los espacios de opinión pública de América y España en los siglos XVIII y XIX. To appear in *Zeitschrift für romanische Philologie*.
- Rivet, Paul. 1924. Langues américaines. In A. Meillet & Marcel Cohen (eds.), *Les langues du monde*, 597-707. Paris: Librairie Ancienne Édouard Champion.
- Rivet, Paul. [1943]1960. *Los orígenes del hombre americano*. Mexico City: Fondo de Cultura Económica.
- Rivet, Paul. 1949. Les langues de l'ancien diocèse de Trujillo. *Journal de la Société des Américanistes de Paris* 38. 1-51.
- Rojas Berscia, Luis Miguel & Rita Eloranta. 2019. The Marañón-Huallaga exchange route: 'Stones' and 'grains' as counting devices. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, 19, 1-27.
- Rowe, John. 1948. The Kingdom of Chimor. *Acta Americana*, 6(1/2). 26-59.
- Roy, Isabelle. 2006. Body part nouns in Expressions of Location in French. In Peter Svenonius & Marina Pantcheva (eds.), *Special issue on Adpositions*

(Nordlyd: Tromsø Working Papers in Linguistics), 33(1), 98-119.
Tromsø: CASTL. <http://www.ub.uit.no/munin/nordlyd/>.

Roy, Isabelle. 2010. Deadjectival nominalizations and the structure of the adjective. In Artemis Alexiadou & Monika Rathert (eds.), *The syntax of nominalizations across languages and frameworks*, 129–158. The Hague: Mouton de Gruyter.

Rubiños y Andrade, Justo Modesto. [1782]1936. Sucesion cronológica o serie historial de los Curas de Mórrope, y Pacora en la Provincia de Lambayeque del Obispado de Truxillo del Perú. (Ed.) Carlos A. Romero. "Un manuscrito interesante". *Revista Historica* 10(3). 289–363.

Sachún Cedeño, Antonio Hermógenes. 2004. Lengua Muchik. (Manuscript).

Sachún Cedeño, Antonio Hermógenes. 2007. Los estudiosos etnole[sic]ngüísticos frente a la lengua Muchik. (Manuscript).

Sachún Cedeño, Antonio Hermógenes. 2013. Expresiones en Muchik para semana de Trujillo. (Manuscript).

Sachún Cedeño, Antonio Hermógenes. (n.d.). Importancia del Idioma Muchik. (Manuscript).

Sachún Cedeño, Antonio Hermógenes. (n.d.). Las máximas morales muchik. (Manuscript).

Sachún Cedeño, Antonio Hermógenes. (n.d.). Los informantes nativos de lengua Muchik. (Manuscript).

- Sachún Cedeño, Antonio Hermógenes. (n.d.). Observaciones de la introducción academicista en nuestra lengua Muchik. (Manuscript).
- Sachún Cedeño, Jorge Juan. 2017. Revitalizando la lengua Muchik. <http://www.servir.gob.pe/revitalizando-la-lengua-muchik-en-morrope-lambayeque/>.
- Salas García, José Antonio. 2002. *Diccionario Mochica - Castellano/Castellano – Mochica*. Lima: Universidad de San Martín de Porres.
- Salas García, José Antonio. 2008. Formas ligadas en los numerales del mochica. *Lexis* 32(1). 147-158.
- Salas García, José Antonio. 2009. Los sentidos corporales en mochica. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* (48). 75-89.
- Salas García, José Antonio. 2010. La lengua pescadora. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* (50). 83-128.
- Salas García, José Antonio. 2011a. El Ave María en idioma mochica. *Mercurio Peruano* 524. 118-141.
- Salas García, José Antonio. 2011b. Sobre el lexema xa o xia y su relación con los numerales del mochica. *Escritura y pensamiento* 29. 7-34.
- Salas García, José Antonio. 2012a. El sistema de clasificadores del cholón. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* 54. 87-138.
- Salas García, José Antonio. 2012b. *Etimologías mochicas*. Lima: Academia Peruana de la Lengua.

- Salas García, José Antonio. 2013. Etapas del proceso de traducción colonial en el Perú, desde la óptica del mochica. In Silke Jansen & Martina Schrader-Kniffki (eds.), *La traducción a través de los tiempos, espacios y disciplinas*, 77-124. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur.
- San Román, Francisco J. 1890. La lengua cunza de los naturales de Atacama. *Revista de la Dirección de Obras Públicas. Sección de Minas y Geografía*. Santiago de Chile: Imprenta Gutenberg.
- Santo Tomás, Domingo de. 1560a. Grammatica, o Arte de la lengua general de los Indios de los reynos del Peru. Valladolid: Francisco Fernandez de Cordoua.
- Santo Tomás, Domingo de. 1560b. *Vocabulario de la lengua general de los Indios del Perú, llamada Quichua*. Valladolid: Francisco Fernandez de Cordoua.
- SAPhon. 2015. South American Phonological Inventory Database (SAPhon v1.1.4). [Lev Michael, Tammy Stark, Emily Clem & Will Chang. (compilers). *Survey of California and Other Indian Languages Digital Resource*. Berkeley: University of California].
- Scherzer, Karl von. 1880. Letter dedicated to Eduard Seler. Manuscript. Library of the Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz in Berlin.
- Schmelz, Bernd. 2016. La importancia de las investigaciones y del legado científico de Hans. H. Brüning (1848-1928) para la arqueología y la etnohistoria de Lambayeque. In Antonio Aimi, Krzysztof Makowski &

Emilia Perassi (eds.), *Lambayeque Nuevos Horizontes de la Arqueología Peruana*, 9-25. Milano: Ledizioni.

Schuller, Rudolph R. 1908. Vocabularios y nuevos materiales para el estudio de la lengua de los indios lican-antai (atacameños)-calchaquí. Santiago de Chile: Cervantes.

Schumacher de Peña, Gertrud. 1991. *El vocabulario mochica de Walter Lehmann (1929) comparado con otras fuentes léxicas*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Schumacher de Peña, Gertrud. 2004. El diccionario Mochica–Castellano Castellano–Mochica de José Antonio Salas. *Patio de Letras* 2(1). 77-83.

Seifart, Frank & Harald Hammarström. 2017. Language Isolates of South America. In Lyle Campbell (ed.), *Language Isolates*, 260-287. (Routledge Language Family Series). Oxon, New York: Routledge.

Seiler, Hansjakob. 1983a. *Possession as an Operational Dimension of Language* (Language Universal Series 2). Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Seiler, Hansjakob. 1983b. Possessivity, subject and object. *Studies in Language* (7)1. 89-118.

Seler, Eduard. *S.A. Vocabulario Yunca I a-m*. Nachlass Seler. Berlin, ms. Library of the Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz in Berlin.

- Seler, Eduard. *S. A. Vocabulario Yunca II n-u*. Nachlass Seler. Berlin, ms. Library of the Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz in Berlin.
- Serrepe Ascencio, Antonio. 2010. *Las culturas prehispánicas en la región Lambayeque-I*. (Colección: Diccionario Histórico-Biográfico para fortalecer la identidad regional y el turismo). Chiclayo: Ciencia y Cultura Muchik, SCRL/Colegio “Naymlap”.
- Serrepe Ascencio, Antonio. 2012a. Vocabulario Muchik Básico. In Ana Ramos Cabrera & Antonio Serrepe Ascencio (eds.), *Mællæc Maix ed Muchik (Hablemos Lengua Muchik)*, 25-61. Chiclayo: Sociedad Ciencia y Cultura Muchik/Colegio “Naymlap”.
- Serrepe Ascencio, Antonio. 2012b. Títulos y frases usados en el texto de la Lic. Ana Ramos Cabrera. In Ana Ramos Cabrera & Antonio Serrepe Ascencio (eds.), *Mællæc Maix ed Muchik (Hablemos Lengua Muchik)*, 63-66. Chiclayo: Sociedad Ciencia y Cultura Muchik/Colegio “Naymlap”.
- Serrepe Ascencio, Antonio & Ana Ramos Cabrera. 2009. Presentación. In Serrepe Ascencio, Antonio & Ana Ramos Cabrera (eds.), *Arte de la Lengua Yunga [1939] 2009*, 1-8. Chiclayo: Sociedad Ciencia y Cultura Muchik.
- Shanthy, Nadarajan. 2006. A crosslinguistic study of reduplication. *The Arizona Working Papers in Second Language Acquisition and Teaching* (13). 39–53.

- Shibatani, Masayoshi & Khaled Awadh Bin Makhashen. 2009. Nominalization in Soqotri, a South Arabian language of Yemen. 9-30. <https://pdfs.semanticscholar.org/e330/c07ddbfe1de1b2766c31568a4b16225f00c6.pdf>.
- Shimada, Izumi. 2009. Who were the Sicán? Their Development, characteristics and legacies [English version, published in Japanese]. In Izumi Shimada, Ken-ichi Shinoda & Masahiro Ono (eds.), *The Golden Capital of Sicán*, 25-61. Tokyo: Tokyo Broadcasting System.
- Shimada, Izumi, David J. Goldstein, Ursel Wagner & Anikó Bezúr. 2007. Pre-Hispanic Sicán furnaces and metalworking: Toward a holistic understanding. In Roberto Lleras Pérez (ed.), *Metalurgia en la América antigua: Teoría, arqueología, simbología y tecnología de los metales prehispánicos*, 337–361. Bogotá/Lima: Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales & Banco de la República/Instituto Francés de Estudios Andinos.
- Shimada, Izumi, Ken-ichi Shinoda, Steve Bourget, Walter Alva & Santiago Uceda. 2005. MtDNA analysis of Mochica and Sicán populations of pre-hispanic Peru. In David M. Reed (ed.), *Biomolecular Archaeology: Genetic Approaches to the Past*, 61–92. Carbondale IL: Center for Archaeological Investigations, Southern Illinois University.
- Smith-Stark, Thomas C. 2005. Phonological Description in New Spain. In Otto Zwartjes & Cristina Altman (eds.), *Missionary Linguistics II. Orthography and Phonology* (Studies in the History of the Language Sciences. Selected Papers from the Second International Conference on

Missionary Linguistics, São Paulo, 10-13 March 2004), 3–64. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Sobreviela, Manuel, Francisco Álvarez de Villanueva & Gómez Vicente. [1787]1922. Diario y mapa del de la Visita que el Guardián del Colegio de Misiones de Ocopa Fr. Manuel Sobreviela ha hecho con otros diferentes religiosos de su orden a las conversiones situadas en las fronteras de las montañas de Huánuco y Pataz o Cajamarquilla. In Bernardino Izaguirre (ed.), *Historia de las Misiones Franciscanas y Narración de los progresos de la Geografía en el Oriente del Perú (1922–1929)*, vol. 6, 1781–1791. Lima: Talleres Tipográficos de la Penitenciaría.

Solís Fonseca, Gustavo. 2015. Tras los pasos del idioma quingnam. Tracking the footprints of the quingnam language. *Lengua y Sociedad. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 15(2). 5-14.

Stark, Louisa. 1968. *Mayan Affinities with Yunga of Peru*. New York: New York University. PhD Dissertation.

Stark, Louisa. 1972. Maya-Yunga-Chipayan: A new linguistic alignment. *International Journal of American Linguistics* 38(2). 119-135.

Steele, Paul with the assistance of Catherine J. Allen. 2004. *Handbook of Inca Mythology*. Santa Barbara: ABC-CLIO.

Stolz, Thomas, Sonja Kettler, Cornelia Stroh & Aina Urdze. 2008. Split Possession. An areal-linguistic study of the alienability correlation and related phenomena in the languages of Europe. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Storey, Alice A., Andrew C. Clarke & Elizabeth A. Matisoo-Smith. 2011. Identifying Contact with the Americas. A commensal-based approach. In Terry L. Jones, Alice A. Storey, Elizabeth A. Matisoo-Smith & José Miguel Ramírez-Aliaga (eds.), *Polynesian in America. Pre-Columbian Contacts with the New World*, 111-138. Plymouth: Altamira Press.
- Storey, Alice A., Daniel Quiroz, Nancy Beavan & Elizabeth Matisoo-Smith. 2013. Polynesian chickens in the New World: a detailed application of a commensal approach. *Archaeology in Oceania* 48. 101-119.
- Swiggers, Pierre. 2012. Linguistic historiography: object, methodology, modelization. *Todas as Letras*. 14(1).
- Ternaux-Compans, Henri. 1840. Histoire du Pérou. Voyages, relations et mémoire originaux pour servir a l'histoire de la découverte de l'Amérique, publiés pour la première fois en français. Paris: Arthur Bertrand.
- Tessmann, Günter. 1930. Die Indianer Norost-Perus, Grundlegende Forschungen für eine systematische Kulturkunde. Hamburg: Friederichsen/De Gruyter & Co.
- Thierner-Sachse, Ursula. 2001. Seler als Universitätsprofessor. Zum Beginn mexikanistischer Studien an der Berliner Universität. In Gregor Wolff (ed.), *Die Berliner und Brandenburger Lateinamerikanika-forschung in Geschichte und Gegenwart. Personen und Institutionen*, 197-212. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag Berlin.
- Thierner-Sachse, Ursula. 2003. La actividad de Eduard Seler en tanto profesor universitario: El inicio de los estudios mexicanistas en la Universidad de Berlín. In Renata von Hanffstengel & Cecilia Tercero Vasconcelos (eds.),

Eduard y Caecilie Seler: Sistematización de los estudios americanistas y sus repercusiones, 51-70. Mexico City: Universidad Autónoma de México/Ediciones y Gráficos Eón.

Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: EUP. <https://doi.org/10.1016/B0-08-043076-7/03032-1>

Torero Fernández, Alfredo Augusto. 1986. Deslindes lingüísticos en la costa norte peruana. *Revista Andina* 8. 523-548. Cuzco: Bartolomé de las Casas.

Torero Fernández, Alfredo Augusto. 1997. La fonología del idioma Mochica en los siglos XVI-XVII. *Revista Andina* 29. 101-129. Cuzco: Bartolomé de las Casas.

Torero Fernández, Alfredo Augusto. 2002. *Idiomas de los Andes. Lingüística e historia* (Travaux de l'Institut Français d'Études Andines, 162). Lima: IFEA & Editorial Horizonte.

Torres, Julio. 1994. La implantación de la moneda en América. *Revista de Filología Románica* 11, 115-130. <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM9495110115>
A

Torres Saldamando, Enrique. 1882. Los Antiguos Jesuitas del Perú. Biografías y apuntes para su historia. Lima: Imprenta Liberal.

Tuggy, John. [1966]2008. *Vocabulario Candoshi de Loreto*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

- Tschudi, Johann Jakob von. 1869. *Reisen durch Südamerika*. Vol. 5. Leipzig: Brockhaus.
- Urban, Matthias & Rita Eloranta. 2017. Ñaimlap, the Birds, and the Sea: Viewing an Ancient Peruvian Legend through the Lens of Onomastics. *Names A Journal of Onomastics* 65(3). 154-166.
- Väisse, Emilio F., Félix S. Hoyos & Aníbal Echeverría y Reyes. 1896. *Glosario de la lengua atacameña*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
- Valdivia, Luis de. 1684. *Arte y Gramática General de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile, con un Vocabulario y Confessonario*. Sevilla: Tomás López de Haro.
- van der Auwera, Johan, Nina Dobrushina & Valentin Goussev. 2013. Imperative-Hortative Systems. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/72>.
- van Gijn, Rik, Katharina Haude & Pieter C. Muysken. 2011. Subordination in South America. An Overview. In Rik van Gijn, Katharina Haude & Pieter Muysken (eds.), *Subordination in Native South American Languages (Typological Studies in Language (TSL) 97)*, 1-23. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Vermeulen, Han F. 2015. *Before Boas: The Genesis of Ethnography and Ethnology in the German Enlightenment*. Lincoln/London: University of Nebraska Press.

- Villareal, Federico. 1921. La lengua yunga o mochica según el arte publicado en Lima en 1644 por el licenciado D. Fernando de la Carrera Vicario del Pueblo de Reque, Departamento de Lambayeque. Lima: E. Z. Casanova.
- Watanabe, Luis K. 1995. *Culturas preincas del Perú*. Lima: COFIDE.
- Yakovleff, Eugenio. Las Falconidas [sic] en el arte y en las creencias de los antiguos Peruanos. *Revista del Museo Nacional* 1(1). 33-111.
- Yap, Foong Ha, Karen Grunow-Hårsta & Janick Wrona. 2011. Nominalization strategies in Asian Languages. In Foong Ha Yap, Karen Grunow-Hårsta & Janick Wrona (eds.), *Nominalization in Asian Languages, Diachronic and typological perspectives*, 1-57. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Yeh, Marie Mei-li. 2011. Nominalization in Saisiyat. In Foong Ha Yap, Karen Grunow-Hårsta & Janick Wrona (eds.), *Nominalization in Asian Languages, Diachronic and typological perspectives*, 562-588. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Yep, Virginia. 2017. Música peruana en cilindros. Reporte sobre las grabaciones de Enrique Brüning (1848-1928). *Lienzo* 38. 193-211.
- Zavala, Roberto. 2000. Multiple classifier systems in Akatek (Mayan). In Gunter Senft (ed.), *Systems of Nominal Classification*. Cambridge: University Press.
- Zevallos Quiñones, Jorge. 1941. Una nota sobre el primitivo idioma de la costa norte. *Revista Histórica* 14. 376-379.

- Zevallos Quiñones, Jorge. 1944. Toponimia Preincaica en el Norte del Perú. *Estudios Yungas*. Lima: Gil.
- Zevallos Quiñones, Jorge. 1947a. Lambayeque en el siglo XVIII. *Revista de Investigaciones Genealógicas*
- Zevallos Quiñones, Jorge. 1947b. *Un diccionario Castellano-Yunga*. Lima: Imprenta del Ministerio de Educación Pública.
- Zevallos Quiñones, Jorge. 1948a. Los gramáticos de lengua yunga. *Cuadernos de estudios*.
- Zevallos Quiñones, Jorge. 1948b. Primitivas lenguas de la costa. *Revista del Museo Nacional* 17. 114-119.
- Zevallos Quiñones, Jorge. 1989. *Los cacicazgos de Lambayeque*. Trujillo: Concytec.
- Zevallos Quiñones, Jorge. 1992. *Los cacicazgos de Trujillo*. Trujillo: Fundación Alfredo Pinillos Goicochea.
- Zevallos Quiñones, Jorge. 1993. La toponimia mochica de Lambayeque. *Revista del Museo de Arqueología* 4. 217-274. Trujillo: Normas Legales.
- Zuckermann, Ghil'ad & Michael Walsh. 2011. Stop, Revive, Survive: Lessons from the Hebrew Revival Applicable to the Reclamation, Maintenance and Empowerment of Aboriginal Languages and Cultures. *Australian Journal of Linguistics* 31(1). 111-127.
- Zuckermann, Ghil'ad & Paul Monaghan. 2012. Revival linguistics and the new media: Talknology in the service of the Barngarla language

reclamation. In Tania Ka'ai, Muiris O Laoire, Nicholas Ostler, Rachael Ka'ai-Mahuta, Dean Mahuta & Tania Smith (eds.), *Language Endangerment in the 21st Century: Globalisation, Technology and New Media*, 119–126. Auckland: Te Ipukarea/Printsprint.

Appendices

Appendix A. Mention of Mochica as Lengua Pescadora

*Y D^{ho} S^{no}. D^{ho} de los d^{hos} B^{os} e^l 22^o
 nandi. gasui leuis. ete t^o. cur fac commulbo.
 cordado. i^o un raijon ulhas. i^o vez radu. en
 arroyos lucia. commulha. v^o raijon de bu melituan
 te. i^o uen de heras. de raijon i^o ho. aqua arena
 aias. i^o akuna persona. y en. Opunio. de orca
 benemeritos. C^o de Laprebera. y eno p^o de
 vno. de quano de Lambay que. quee. la con
 juante cabra. que llaman. quee may de face
 lara. y p^o p^o examen. de ella
 q^o abra. in uisand. Cl^o p^o de t^o.
 ay de i^o en d^o. quee. b^o ace. Coniun
 aprobacion. v^o raijon i^o ho. de la manira
 de p^o de. En ambas lenguas. ay raijon
 de p^o de. Comaplan. y i^o p^o de. por quee
 de eno. ete t^o. de raijon. y comunio aqui. y
 p^o de. de ete t^o. y p^o de en la p^o de
 v^o raijon de raijon. de i^o p^o de
 p^o de de C^o de. de ete. de raijon. ete t^o.
 quee de raijon. y raijon de C^o de.
 de ha. a m^o de un p^o de. de raijon.
 p^o de de raijon. de ete de raijon. de raijon.
 de. de ete de raijon. de raijon. de raijon.*

© Archivos Estatales, mecd.es

**Appendix B. Vocabulary collected by Bastian 1878
(169-173)**

Sol:	Cheang
Mond:	Rem
Estrella:	Tsi
Mar:	Nin, (El-nin) oder Ning
Piedra:	Pong
Agua:	Hchná (hchais).
Fuego:	Ochh
Sal:	Gchrupu (Opel) oder Chrüp.
Hombre:	Njovel
Muger:	Metschenko (Metscherre).
Padre:	Erf (Nievel), Abb.
Madre:	Minieng (äng).
Hermano:	Mitso
Hermana	Tschanka
Ojo	Tassack
Orejas	Meden
Cabeza	Chätz

Cabello	Sak.
dientes	utzan
mano	metzan
brazo	oken
boca	sap
nariz	fon
lengua	aetz
puerta	karr
casa	anik
olla	palja paya
palo	pūp
concha	tschaiya
comida	hchyonkick
negro	fag chafka
blanco	zikku tsekku zikuyo
rubro ¹⁹⁵ [sic]	cuchh cucho
viento	kūza
Mucho viento	peñang kūza

¹⁹⁵ rubor

Hay mucha luna	peñang tchi riem
Da me sal	metang gchrupu
Da me agua	metang hchá [metang tu hchá]
No hay agua	tanchki hchá [tangesta chhá]
Hay agua	tschi nang hchá
Donde hay agua	ininki mo hchá [inin chi hchá]
No tiene	tain pesta
Llama este muchacho	chipko tocho
Como le [sic] llamas	emmis pochh [eminjun pockh tocho]
Ha comido Ud	akus pheno [phenno]
Todavía no he comido	tästing phenno
Pero comeré esta tarde	me chena [cena] phono [phenno]
Quieres comer	taslock phennon
Esta mañana ya he comido	unman phunno [phenno]
Ya he comido	Ackin phenno (akuin phenno).
Voy a comer	Istaper moin phenno.
Vengo a comer	Tanol phenno.
No como	Manan tjang phenno.
Ponga la mesa	Phótàn.
Ayer	Pelen.

Llegaré mañana	Tanta nyesma.
Comeré esta tarde	tschang man narra.
La iglesia es mas grande que la casa	Uetz son schi iglesia tshuzan tshi mongang.
Ponga la cuchara sobre la cama:	Metang ai chim ilang chadick.
Donde has puesto la cuchara:	Inis noko ai chim.
Quema mucho el sol:	Peñang tscheb chheang.
Mucho calor:	Peñang ochh.
Mucho llueve:	Peñang nam.
Hace frio:	Peñang tschaan (peñang as kützo).
Ven para cá:	Tanan men (tanán men pen).
Anda ligero:	Anche mickerr.
Traigame el caballo:	Tan cochh (metanaia cochh).
Traigame la comida:	Metan hchyonkik.
Traiga el cuchillo:	Metan (metang) ai cuchillo.
Quieres beber agua:	Taslock man hchá (lokes manem hchá)
Ya bebi:	Akin man.
Que traes:	Itchis mit.
Cuanto vale:	Itching pochh.
Téh:	no.

Ah:	sí.
La olla se quebró	matang paiya.
Da la olla a este hombre:	pikang paya nyovel.
Da la cuchara a esta mujer:	picker nai chim ai metscherr.
De donde eres:	iningchi.
Soy de Eten:	kanang chi Eten.
De donde vienes:	inis tscha chem (inschis sta), enschusta.
A donde vas:	inis tück.
Hay mucha gente:	kanang chi nasiob njovel (peñang chi njovel).
No hay gente:	tanchi njovel.
No hay:	tan ichiste.
Hablaste con este hombre:	akis muilje ay njovel.
Has visto mi compañero:	tassack mi tschankas.
No he visto:	Tanyack (tanyack eshto)
Ya voy:	angum lück.
Va a dormir:	autschis syadit.
Ya he dormido:	anin tsyat.
No he dormido:	tan tsyat.
Va a dormir:	amotschi tshyadas.
Vamos pronto, ya es tarde:	Amotch mikerr anang närem.

Vamos:	amotsch.
Me duele mucho la cabeza:	peñang rómenchätz.
Vengo de la casa:	inschista ennäkschit niesne (enäkitsch).
Voy a la casa:	istapi ennäkem.
Cuando llegaste:	inchyngas ter.
Llego ahora:	tschukri inta.
He llegado ayer:	pele nin tel.
Llegaré mañana:	nyesma intassi.
No ha llegado todavía:	tostin ta.
Que has hecho:	eches noko.
Porque has hecho:	egmes no ko tscho.
No puedo hacerlo:	tain no keste noko.
Voy en breve:	istapi mikerr.
Ya está:	anangchi.
Hay:	kanang chi.
Mucho:	nahyoffer.
No está:	ãnés.
No esta aqui:	tan lo kesta men.
A quien pertenece esta bestia:	ining tschi mo chhoch (koch), inyung su chhoch.
Pertenece a mi padre:	kanangtschi mi nievel.

Es la bestia de mi hermano:	tschang keyo chhoch.
Menkong aio:	bota esto.
Bota esta arena:	navyock arena.
Hay mucha arena:	kanang tschi nasyoffer arena.
Hay mucho pescado:	kanang tschi nanyoff tjak.
Pescado salado:	tjak
Ya es cocido el pescado:	anung tschi aya tjak.
El mar es bravo:	kanang tschi ning.
Como esta el mar:	emmen tschi ning.
Abre la puerta:	napang kerr (karr).
Encienda la vela:	chebkun vela.
Sabes el castellano:	kapes kan el castellan (capaz del castellano).
No sé, tain ka:	(pesta kan).
De noche:	akan näschim.
De tarde:	akan närem.
De mañana:	akan unam.
Mia casa:	min yang.
Tuya casa:	czin yang.
Yo:	mom.
Vos:	zan.

Busca:	singan.
No parece:	tannyock esto.
Ponga la olla sobre mesa:	follon mesa nang paiya.
Ponga la olla debajo la mesa:	follon paiya mesan seka.
El agua es buena:	peña mo chhá.
El agua no es buena,	tang esta zupa mo chhá.
Camino,	kúnno.
Donde esta el camino,	ennjuna mo kunno.
El camino es derecho,	tirkinam mo kunno.
Muy cerca	menna.
Muy lejos	sietena.
Conoces este hombre	tsahames mun nyovel.
No conosco	tain tschameste.
Hilo blanco	zikuyo püp.
Hilo colorado	cucho pup.
Techo	tschap.
Uña	mädie.
Vaca	fahk.
Paja	faij.
Hueso	chotti.

Leña	fatschka.
Flaco	cótschike.
Enfermo	ulang.
Grande	uhzscht.
Bueno	penjo (peño).
Malo	ätestott.
Trabajar	lokan kab.
Maiz	man.
Guava	ohzit.
Camote	open.
Yuca	érr.
Frijole	päckke.
Aji	ähpp.
Chicha	qüützcho.
Carne	contro.
Unnik,	1
äput	2
sopit	3
nopit	4
igmets (egmets)	5

tscheiza	6
niete	7
changes (chhanges)	8
tap	9
tschetsche	10
10 pesos,	nasop (napong).
Cuantos caballos tiene	Ud: Iske tshipa kochh.
Tengo 10 caballos,	tschinpa napon kochh.
Tengo 11 (onze) caballos [sic],	tschinpo onze kochh.
Nasop,	10
Paksop,	20
Tsoksop,	30
Noksop,	40
Igmetsop,	50
Sutsasop,	60
Nietesop,	70
Ollanges sop,	80
Tapes sop,	90
Napacher,	100
Pachpacher,	200

Sok pacher,	300
Nok pacher,	400
Igmets pacher,	500
Tzeitza pacher,	600
Niete pacher,	700
Hay pacher,	800
Tapacher,	900
Napach,	1000
Na patakon,	1 peso
Aput patakon,	2 pesos
Aput patacon nok real,	20
Sopit patakon zeitze real,	30

Appendix C. Ñaymlap's legend in New Mochica

TESAK NAYMLAP

Eng ænang siamochipæc Nampaxllec ich, æiz æn mánana, onæc
 tuni j'ám quixmic, tan edang lecqunæm Pirungo, tunituni stup, utzh
 Mollpæc, nofæn ñasofk tarrochissák, kankapissák er. Ciequic mongæn
 siamochipæc ledæc ech, poc ang piñ Naymlap, aiung llærræp
 mecherræc poc ang piñ Ceterni, met ang piñ, çiomæn, çæn, aiungo len,
 tunituni mecherræc.

Met edang aio len, ñasofk siamochipæc, lecqna lecqapæc ænang
 piñ: Pita Zofi, som ang piñ foji ñi, Ñinacolle, nem ang piñ aiung fillur;
 Ñinagentus, aio ang piñ aiung tzhaqu manir; Fengasigde, rutsm ang piñ
 çiu tschaiya æiz capæc Ciequic jaks ang piñ.

Ochocalo aiung niñpæcæss; Xam Muchec, nem ang piñ j'its, tsuk
 æn jem ang piñ aiung tot; Ollopcopoc, ñat ang piñ aiung Mollpær;
 Llapchillulli, siup ang piñ aiung çuipiss, purr æn er.

Ñaymlap al edang stup æn ærô izçæc aiung siamochipæcæss len,
 ssapæc nech nic, molún xllipquemang Faquisllanga; toc edæm ang çin,

aiungæno stup æn, siam ssæc æiz Ñampaxllec, fup ssæc mänana çin,
mæcçæc, xllipcoado Chot.

Faj edæn ang macçæc nic aiongæno len, met edænanang piñ, ang
piñ c'hap mang aiung Mollpær. Ching pin aiado, iss pong er, poc ang piñ

Ñampaxllec, mo ang c'hämpang Ñaymlap.

Mo Ciequic læm edang, ñasofk tuni noksan, toc ssæc tunituni eiz.

Aiung ejep ek mang pæn, ænta lem ang piñ, poi edang çiaëiz aiung tarr

tim, nam edang tektek aioss, vuk ssæc cuçia na.

Aiung apäkæss æn, ching ænanang pin j'äm moij aiung tækedo tim,

ataz izçæc ching pa ænanang, tunituni changcæd, ching ænanang piñ j'äm

niyu aiung j'ap sedp æiz er, toc edæng ang izçæc, tæk edæn ang

ciuquich na, minich na, ssir pæn aiung Ciequir. J'ekna aiung eiz æn,

namedo mo æiz fe chido çiongæn, ænta tæk edæn ang.

Aiof chido Cium, eiz Ñaymlap, kop edang iñikuk, poc ang piñ

Zolzoloñi, ching pa edang aio len, timo mecherræc, napong allo aput

nofæn eiz, cificif aiongæn, tunituni changcæd len.

Chissæc Ciequic ñasofk für tim, pok edang pake, læm edang.

Lumädo cio, siäp edang Ciequic Escuñay, Mascuy noksan, Cuntipallec,

Allascunti, Nofenech, Mulu Muslan, Llamencoll, Lanipatum, Acunta,

kitsi tim Fempellec.

Aiof chido kitsi, leçuna ess mo changcæd æn, ai edang mæcha,

lliqu ñiess iss mæcçæc, ching ang piñ Chot nic.

Aiof chido tonodo, kep edang chi ätestot, ñass mecherræc pän,

noksan mo toyap edang cham og, çoc ssop cæss na, für chemlam,

costape er.

Tutæc mo, j'ak edæn ang aiung lor mæcçquic æn, sok edæn ang

aioss ñi. Fempellec len, siaip edang changcæd Ciequic æn ærô æiz

Ñampaxllec ich.

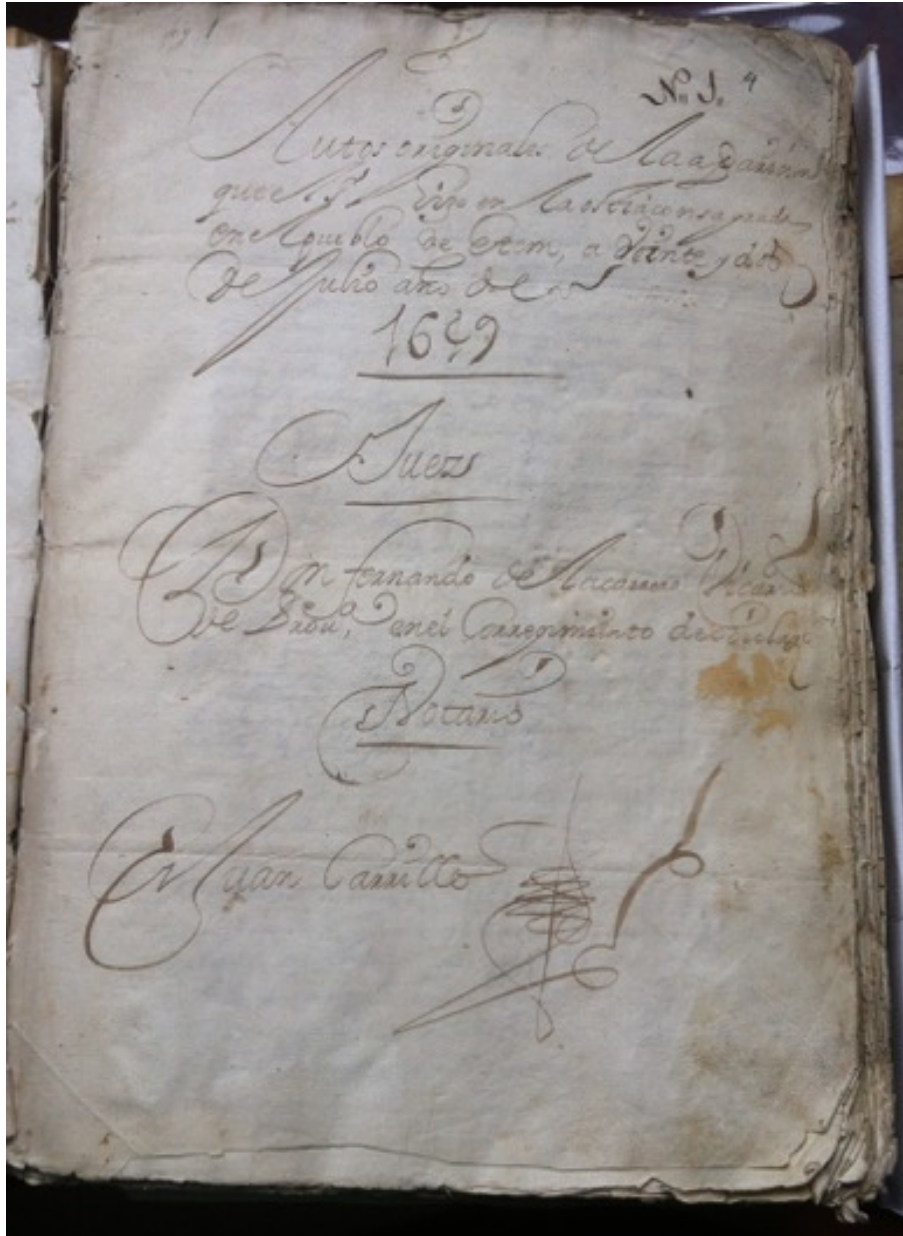
Eiz æn Cium tæk edæn ang ejep æn. Nor fe chido æz Sinto na,

Cala fe chido Tucum na; timo aiof chido Collique na, Llapchillulli fe

chido laianca na, izçæc ejep mänana Ñampaxllec.

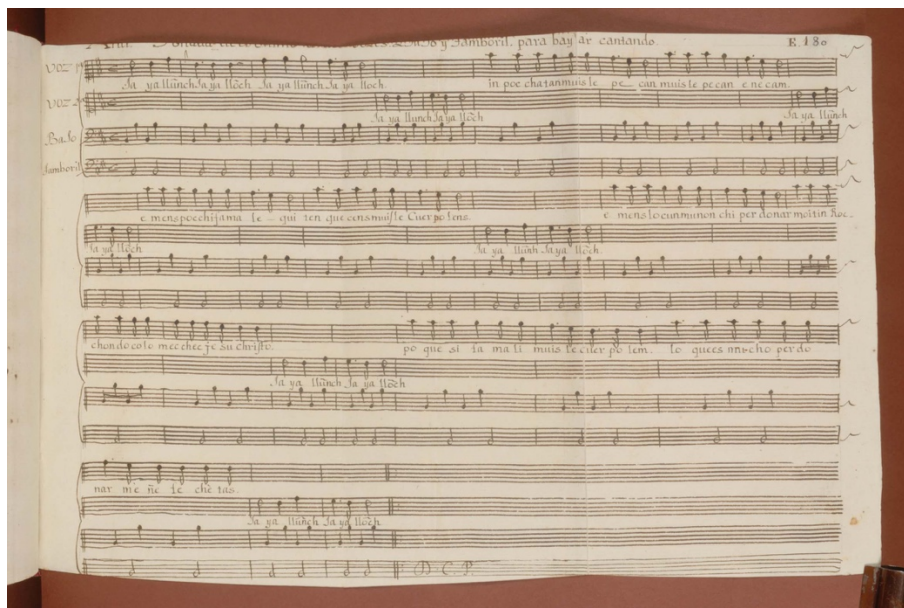
Tæk edæn ang j'akado, irrirr Cçimor Capac tim tesäkedo loch ich,

chepk edang mongæn æiz.

Appendix D. First page of *Autos* (Carrera 1649)

Appendix E. Tonada del Chimo

Trujillo del Perú, Volumen II: folio E 180



Transcription

Ja ya llunchJa ya llôch Ja ya llunchJa ya lloch. in poc cha tanmuisle pe can
muis le pecan e ne cam.

Ja ya llunch Ja ya llôch Ja ya llunch

e menspocchifama le qui ten que ansmuisle Cuerpo lens. e menslocunmunon
chi perdonar moitin Roc-

chon do colo mec chec je su christo. po que si fa ma li muis le cuerpo lem. lo
quees mu-cho perdo

nar me ñe fe chè tas.

Ja ya llûnchJa ya llôch

D.C.P.

Glossing

<in poc cha tan>

in	poc	-cha	t-	an
who	name/call	-2SG	go/come-	IMP

‘Who calls you (saying): Come!’

<muis¹⁹⁶ le pecan muisle pecan e ne cam>

muis-	le	pec-	an	muis-	le	pec-	an
soul	ADE	give	2SG.IMP	soul-	ADE	give	2SG.IMP

en- e- cʷæm

say- COP- OBLIG

‘has to say: Give (it) to my soul, give (it) to my soul!’

<e menspocchifama le qui ten que ansmuisle Cuerpo lens e menslocunmunon
chi perdonar>

em	en	=s	poc	chi	fama-	lec	ten-	que-	an	=s
how	say	=2SG	name	be	cry-	ADE	love-	BEN	IMP	=2PSG

¹⁹⁶ I assume <muis> stands for <moix> ‘soul’.

muis- lec Cuerpo-len =s em en- =s lo-cunmunon chi
 soul- ADE Cuerpo-COM =2SG how say =2SG communion be

perdonar

forgive

‘one has to say it by crying: Give us your love to our soul, with your body! As you say, the Holy Communion means to forgive’

<moitinRoc chon do colo mec chec je su christo lo que es mucho perdonar>

moi- tin rocchon- do col- o mec chec
 1SG.OBL- CAU shed- PTCP blood- REL₁ 1PL.OBL lord

jesu Christo lo que es mucho perdonar

Jesus Christ which is to forgive a lot

‘The blood of our Lord Jesus Christ was shed because of me’

<me ñe fe chè tas>

meñ ef-e chè tas

mæiñ efe chi- da =s
 1SG.OBL father be- PTCP =2SG

‘you have been my father’

Proposal of translation

‘Who calls you asking you to come, has to say: Give (it) to my soul, give (it) to my soul!’. One has to say it by crying: Give us your love to our soul, with your body! As you say, the Holy Communion means to forgive. The blood of our Lord Jesus Christ was shed because of me. You have been my father’.

